

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul
Republicii Perú pentru promovarea și
protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Perú denumite
în continuare "Părțile Contractante",

Dorind să intensifice relațiile de cooperare economică
în beneficiul reciproc al ambelor state,

În scopul de a crea și menține condiții favorabile
pentru investițiile investitorilor uneia dintre Părțile Con-
tractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a
investițiilor, pe baza prezentului Acord, vor contribui la crește-
rea inițiativei economice și la sporirea prosperității economice
a ambelor state,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investiție" desemnează orice tip de
active investite de un investitor al unei Părți Contractante pe
teritoriul celeilalte Părți Contractante, potrivit legilor și
reglementărilor acesteia din urmă.

Termenul desemnează în special dar nu exclusiv:

(a) drepturile de proprietate asupra bunurilor mobile
și imobile, precum și alte drepturi reale ca ipotecă, gajuri și
garanții;

(b) acțiuni, părți sociale și orice altă formă de participare la societăți;

(c) beneficii reinvestite;

(d) creanțe și alte drepturi derivate din toate tipurile de prestații care au o valoare economică sau financiară;

(e) drepturi de proprietate intelectuală cum ar fi drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci comerciale sau de servicii, nume comerciale, procedee tehnice, "know-how", "goodwill", precum și alte drepturi similare care sunt recunoscute prin legile Părții Contractante; și

(f) concesiuni acordate prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile privind prospectarea, explorarea, extracția și exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor" desemnează:

(i) Cu privire la România:

(a) orice persoană fizică care potrivit legilor și reglementărilor române este cetățean al său;

(b) orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementărilor române, având sediul și activitatea economică în România.

(ii) Cu privire la Republica Perú:

(a) persoanele fizice care potrivit legislației peruane au naționalitatea Republicii Perú;

(b) toate persoanele juridice, incluzând societățile civile și comerciale și celelalte asociații cu sau fără personalitate juridică care exercită o activitate economică definită în cadrul prezentului Acord și care sunt controlate, direct sau indirect, de cetățeni ai Republicii Perú.

(3) Termenul "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, majorări de capital, redevențe, onorarii și alte venituri.

(4) Termenul "teritoriu" desemnează:

(i) Cu privire la România, teritoriul său național, inclusiv marea teritorială, precum și platforma continentală și zona economică exclusivă asupra cărora își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicție.

(ii) Cu privire la Republica Perú, pe lângă zonele încadrate în limitele terestre și maritime, zonele marine și submarine în care exercită drepturi suverane și jurisdicție în conformitate cu Constituția sa.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său, în măsura posibilului, investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și va admite astfel de investiții în conformitate cu legile și reglementările sale.

(2) Când o Parte Contractantă va admite o investiție pe teritoriul său, aceasta va garanta, în conformitate cu legile și reglementările sale, aprobările necesare în legătură cu această investiție, incluzând autorizațiile de angajare a personalului de conducere și tehnic la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

ARTICOLUL 3

Tratamentul investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți

Contractante, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat în situații similare, propriilor săi investitori și investitorilor oricărui alt stat terț.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante în ceea ce privește conducerea, întreținerea, folosința, vânzarea sau lichidarea investițiilor sale, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori și investitorilor din oricare stat terț.

(3) Prevederile paragrafelor (1) și (2) ale acestui Articol nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante privilegiile rezultate din apartenența prezentă sau viitoare la orice uniune economică sau vamală, zonă de comerț liber sau asociere regională de cooperare economică sau la un acord internațional similar, precum și din acordurile bilaterale pentru evitarea dublei impuneri sau a oricărui alt acord în materie de impozitare.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și naționalizarea

(1) Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse oricărei alte măsuri cu efecte similare (denumite în continuare expropriere) cu excepția măsurilor luate în următoarele condiții:

- (a) pentru motive de necesitate publică, și
- (b) pe o bază nediscriminatorie, și
- (c) un procedeu legal de determinare a valorii și modalității de plată a compensației.

(2) Compensația va trebui să corespundă valorii de piață a investiției care face obiectul uneia dintre măsurile menționate la paragraful (1) al prezentului Articol și va trebui să fie imediată, corespunzătoare și efectivă.

(3) Valoarea compensației va fi determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, potrivit valorii reale de piață a investiției la data exproprierii. La solicitarea investitorului, valoarea compensației și modalitatea de plată pot fi revizuite de un tribunal sau de alt organism competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția.

(4) Compensarea va include dobânzi de la data exproprierii și până la plata sa efectivă; va trebui să fie realizabilă și liber transferabilă în valută convertibilă.

ARTICOLUL 5

Despăgubiri pentru pierderi

(1) Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, datorită războiului sau altor conflicte armate, revoluției, stării de necesitate națională, insurecției și altor evenimente similare li se vor acorda de către cealaltă Parte Contractantă, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor din oricare stat terț.

(2) Plățile care ar putea rezulta din aplicarea prezentului Articol vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Transferuri

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante referitor la investițiile lor, transferul liber al veniturilor rezultate din investiții, conform legilor și reglementărilor Părții Contractante pe teritoriul căreia s-au realizat investițiile. Acestea includ în special dar nu exclusiv următoarele:

(a) veniturile curente din investiții;

(b) produsul vânzării sau lichidării totale sau parțiale a unei investiții;

(c) plățile pentru rambursarea creditelor pentru investiții, inclusiv dobânzile datorate;

(d) o parte adecvată din câștigurile naționalilor unei Părți Contractante obținute din activitatea sau serviciile prestate în legătură cu o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(e) compensațiile prevăzute la Articolele 4 și 5.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al prezentului Articol, fiecare Parte Contractantă, în circumstanțe economice sau financiare excepționale, poate impune restricții la schimbul de devize în conformitate cu legile și reglementările sale și potrivit Statului Fondului Monetar Internațional, dacă această Parte Contractantă este parte la Statutul menționat.

(3) Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate fără întârziere nejustificată, în valută liber convertibilă la cursul de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu reglementările regimului valutar în vigoare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă o Parte Contractantă sau una din agențiile autorizate ale acesteia va efectua o plată către unul din investitorii săi, în virtutea unei garanții împotriva riscurilor necomerciale acordată în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această ultimă Parte Contractantă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor în favoarea primei Părți Contractante sau a agenției sale autorizate. Cealaltă Parte Contractantă va fi autorizată să deducă taxele și alte cheltuieli publice datorate și plătibile de către investitor.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor între un investitor al unei
Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă

(1) Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părțile în diferend.

(2) Dacă acest diferend nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de șase luni din momentul cererii de soluționare, investitorul îl va trimite la alegerea sa:

- fie tribunalelor competente ale Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-a realizat investiția;

- fie Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) constituit prin "Convenția pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Naționali ai altor State" deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965;

- fie la un tribunal arbitral ad-hoc, constituit în conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Alegerea uneia sau alteia dintre proceduri va fi definitivă.

(4) Arbitrajul se va baza pe:

- acordurile speciale care s-au încheiat în legătură cu investiția;

- dispozițiile prezentului Acord;

- dreptul național al Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-a realizat investiția inclusiv normele privitoare la conflictele de lege;

- regulile și principiile dreptului internațional general admise.

(5) Hotărârile arbitrajului vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile în diferend. Fiecare Parte Contractantă se angajează să execute hotărârile în conformitate cu legile sale.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor între Părțile Contractante

(1) Diferendele care survin între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi reglementate, pe cât posibil, pe canale diplomatice.

(2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu va putea fi soluționat în acest mod într-un interval de șase luni de la data începerii negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz special în următorul mod: în termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un național al unui stat terț care, cu aprobarea ambelor Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului.

Președintele va fi numit într-un termen de două luni de la data desemnării celorlalți doi membri.

(4) Dacă în cadrul termenelor prevăzute la paragraful (3) al acestui Articol nu se vor face desemnările necesare, oricare dintre Părțile Contractante va putea, în absența altui aranjament, să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să procedeze la numirile necesare. Dacă președintele va fi naționalul uneia dintre Părțile Contractante sau când, din oricare alt motiv, se află în imposibilitatea să îndeplinească funcția menționată, va fi invitat vicepreședintele să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele va fi naționalul uneia dintre Părțile Contractante sau dacă, se află, de asemenea, în imposibilitatea să îndeplinească funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care i-ar urma imediat în funcție și nu va fi naționalul nici uneia din Părțile Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va adopta decizia sa cu majoritate de voturi. Această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul său și pe cele ale reprezentării sale în procedura de arbitraj. Cheltuielile președintelui, ca și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în principiu, în părți egale de către Părțile Contractante. Cu toate acestea, tribunalul arbitral va putea stabili prin decizia sa ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Acordului

(1) Prezentul Acord se va aplica de asemenea investițiilor realizate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înainte de intrarea sa în vigoare și care au fost admise în conformitate cu dispozițiile legale ale fiecărei Părți Contractante.

(2) Cu toate acestea Acordul nu se va aplica diferendelor sau reclamațiilor apărute înaintea intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor norme

Dacă dispozițiile legii oricăreia dintre Părțile Contractante sau obligațiile dreptului internațional, existente sau care se vor stabili în viitor între Părțile Contractante, în plus față de prezentul Acord, conțin o reglementare generală sau specifică, care conferă investițiilor realizate de investitorii celeilalte Părți Contractante un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în acest Acord, această reglementare va prevala asupra prezentului Acord, în măsura în care va fi mai favorabilă.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, durata și expirarea

(1) Presentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data în care Părțile Contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

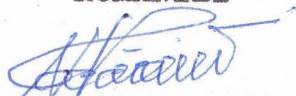
(2) Acordul va rămâne în vigoare o perioadă de 15 ani și va putea fi prelungit în mod tacit pe perioade consecutive de 15 ani.

(3) După trecerea celor 15 ani Acordul va putea fi denunțat cu un preaviz de 12 luni.

(4) Pentru investițiile realizate anterior datei de expirare a prezentului Acord, prevederile acestuia vor continua să fie valabile pentru o perioadă de 15 ani de la data expirării.

Intocmit la Lima în data de 16 mai 1994 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, cele două texte fiind egal autentice.

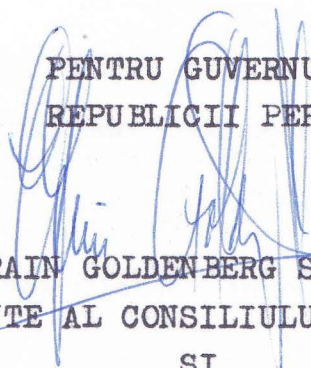
PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



NICOLAE VACAROIU

PRIM-MINISTRU

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII PERU



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
PRESEDINTE AL CONSILIULUI DE MINISTRI
SI

MINISTRU AL RELATIILOR EXTERNE